

Abstrakt

Práce *Komentovaný překlad: Soudní dvůr Evropských společenství* sestává z překladu úvodu a první kapitoly francouzsky psané publikace *La Cour de justice des Communautés européennes* a z komentáře tohoto překladu. Úvodní část práce zahrnuje základní informace o její struktuře a o výchozím textu a také představuje důvody, které autorku přiměly k volbě daného textu. Druhý oddíl této práce obsahuje samotný text překladu. V následující části autorka přistupuje k souměrné analýze jednotlivých komunikačních rovin výchozího a překladového textu a podrobněji představuje metodu, kterou k překladu zvolila. Z celkové koncepce překladu vyplývá soubor překladatelských strategií a postupů, jejichž přehled přináší předposlední oddíl této práce; důraz je kladen zejména na problematiku převodu terminologických pojmenování a reálií. V závěru autorka hodnotí výchozí text jako zajímavý překladový materiál a stručně shrnuje svůj přístup k tomuto překladu.

Klíčová slova

Evropská Společenství, evropské soudní orgány, francouzská právní terminologie, překlad z francouzštiny do češtiny